

## CD 1

### Handel: La Resurrezione

#### Compact Disc 1

#### PRIMA PARTE

##### 1 Sonata

##### 2 Aria

###### *Angelo*

Disserratevi, oh porte d'Averno!  
e al bel lume d'un lume ch'è eterno  
tutto in lampi si sciolga l'orror.  
Cedete, horride porte,  
cedete al Re di gloria,  
che della sua vittoria  
Voi siete il primo onor.

##### 3 Accompagnato

###### *Lucifero*

Qual'insolita luce  
squarcia le bende alla tartarea notte?  
Qual eco non più udita  
con armonia gradita  
fa intorno risonar le stigie grotte?  
Se son del mio valore  
gli applausi giusti sono!  
Hoggi che vincitore,  
cittadini d'abisso, a voi ritorno;  
e già mi vendicai con fiero sdegno  
chi perder già mi fè de'cieli il Regno.

##### 4 Aria

###### *Lucifero*

Caddi, è ver, ma nel cadere  
non perdei forza nè ardire.  
Per scacciarmi dalle sfere  
se più forte allor fù Dio,  
or fatt'huomo, al furor mio  
pur ceduto ha con morire.

#### ERSTER TEIL

##### Sonata

##### Arie

###### *Engel*

Öffnet weit euch, ihr Pforten der Hölle!  
Vor dem Leuchten des göttlichen Strahles  
wird zum Glanze die schreckliche Nacht.  
Empfangt, ihr grausigen Thore,  
empfangt den Herrn der Herrlichkeit,  
der König ist von Ewigkeit  
in unbesiegter Macht.

##### Accompagnato

###### *Lucifer*

Doch welch ein heller Lichtschein  
bricht in die Nacht der Unterwelt hernieder?  
Welch prächtiges Getöse  
mit ungewohnten Klängen  
erweckt das Echo hier in diesen Höhlen?  
Wenn er meiner Tüchtigkeit gilt,  
ist der Applaus berechtigt!  
Als Sieger kehre ich heute,  
Bürger der Unterwelt, zu euch zurück;  
ich habe mich gerächt mit stolzer Verachtung  
an jenem, der mich das Himmelreich verlieren ließ.

##### Arie

###### *Lucifer*

Fiel ich auch, so hab' im Falle  
kühne Kraft ich nicht verloren.  
Nach dem Kampf, der mich gestürztet,  
fühlte Gott sich übermächtig;  
jetzt als Mensch muss er erliegen  
meinem Grimme und dem Tode.

#### PART ONE

##### Sonata

##### Aria

###### *Angel*

Be open, oh gates of Avernus,  
and in the radiant light of the eternal  
let all the horror be dispelled.  
Yield, dreadful gates,  
yield to the King of glory,  
for you shall be the first honour  
of his victory.

##### Accompagnato

###### *Lucifer*

What unusual light  
sunders the bonds of Tartarean night?  
What long-forgotten echo  
with pleasant harmonies  
makes the Stygian caves resonate?  
If it is applause for my valour,  
it is most fitting!  
Today as victor,  
citizens of the abyss, I return to you;  
and now I am avenged, with proud disdain,  
on him who made me lose Heaven's kingdom.

##### Aria

###### *Lucifer*

I fell, it's true, but in falling  
I lost neither strength nor boldness.  
Though God was then stronger  
to chase me away from the spheres,  
now, as a man, in dying  
he has yielded to my fury.

**Accompagnato****Lucifer**

Was seh' ich? Es sind beschwingte Feinde,  
sie wagen mir zu nahen,  
sie scheu'n nicht diese Lüfte, nicht Höllenqualm; keck  
regt die Schar die Flügel.

**Engel**

Der finsternen Höhlen  
grausige Monster, schweigt!  
Weicht, o Trugbilder, Schatten, verschwindet  
und gehorcht der Anordnung des ewigen Königs.

**Rezitativ****Lucifer**

Wer bist du? Und wer ist  
dein Herr, den hier sich einzudrängen lüftet?

**Engel**

Der Herr der Herrlichkeit, ein mächt'ger König,  
dem nie du widerstehst mit deinen Waffen.

**Lucifer**

Ich glaub' ihn zu erraten;  
doch heut, geführt zum Tode,  
Weiß Jener wohl, wie meine Macht ihn beugte.

**Engel**

In Blindheit irrst du dich. So magst du wissen:  
Gieng er zum Tod, er, der des Lebens Quelle, -  
Nicht du hast ihn gebeugt; er starb aus Liebe.

**Arie****Engel**

Die Liebe in Gnaden  
hat auf sich geladen  
die Sünde der Welt,  
damit neues Leben,  
nachdem Gott vergeben,  
die Menschheit erhält.

**Rezitativ****Lucifer**

Nun wohl, mag denn dein König  
die Menschen zärtlich lieben,  
hat er, für sie verblutend,  
erlitten heut den Tod, - was sucht er mehr noch?

**5 Accompagnato****Lucifero**

Mà, che veggio? Di spirti a me nemici  
come in sì folto stuolo  
per quest'aure annegrite  
da' miei respiri, osa portare il volo?

**Angelo**

De' tenebrosi chiostri  
tacete horridi mostri!  
dileguatevi, o' larve, ombre, sparite  
e dell'eterno Re le leggi udite.

**6 Recitativo****Lucifero**

Chi sei? Chi è questo Re  
che dov'io regno a penetrar s'avvanza?

**Angelo**

È Re di gloria, è Re possente e forte,  
cui resistere non può la tua possanza.

**Lucifero**

Se parli di chi penso,  
pur oggi a morte spinto  
negar non può, ch' il mio poter l'ha vinto.

**Angelo**

Come cieco t'inganni, e non t'avedi  
che, se morì chi è della vita autore,  
non fù per opra tua, mà sol d'amore.

**7 Aria****Angelo**

D'amor fù consiglio  
che al Padre nel Figlio  
l'offesa pagò;  
per render all'huomo  
la vita che un pomo  
gustato involò.

**8 Recitativo****Lucifero**

E ben, questo tuo Nume  
dell'huomo innamorato  
e che per lui svenato  
oggi volle morir, che più presume?

**Accompagnato****Lucifer**

But what do I see? How does so thick a crowd  
of spirits, hostile to me,  
Dare wring its way  
through these black vapours of my exhalations?

**Angel**

Be silent, grim monsters  
of the dark caverns!  
vanish, you spectres, disappear, you shades,  
and hear the laws of the eternal King.

**Recitativo****Lucifer**

Who are you? Who is this King  
who advances and penetrates where I reign?

**Angel**

He is a King of glory, a King of power and might,  
against whom your power cannot resist.

**Lucifer**

If you speak of whom I am thinking,  
put to death this very day,  
he cannot deny that my power has prevailed against him.

**Angel**

How blindly you deceive yourself! Do you not see  
that if he died, he who is the source of love,  
it was not by act of yours, but only for love.

**Aria****Angel**

It was the advice of love  
in the Son that paid the Father  
the price of sin;  
to give back to man  
that life which the tasting  
of an apple took away.

**Recitativo****Lucifer**

And so, this God of yours,  
enamoured with man,  
and who today wanted to die  
for him, what more would he presume?

Gedenkt er mir zu huld'gen,  
will darum er herab, wie's ihm geziemet,  
er komme! Doch verlang' er...

**Engel**

Schweige! bald wirst du's schau'n, hoffäth'ger Wüthrich,  
Wirst schau'n, wie mit Beschämung  
Vor ihm der Tod sich flüchtet,  
Wirst schau'n, wie in Verwirrung  
Die Sünde zu ihm aufblickt,  
Wirst schauen, wie voll Schrecken  
Die Rächer sich verbergen;  
Dich selbst wirst du noch schauen  
Erzitternd auf den Knien  
Vor seinem Namen.

**Lucifer**

Ich zittern! Ich im Staube! Wann und wie denn?  
Im Aufruhr sprengt die Hölle  
den Erdenball in Trümmer,  
die sie den Himmel schleudert;  
die Luft beherrscht mein Odem,  
mein Hauch gebeut dem Feuer;  
aus aller Welt beruf' ich meine Streiter.

**Arie**

**Lucifer**

Auf, ihr gewaltigen  
Mächte der Unterwelt,  
furchtbar im Waffenglanz  
stürmet hervor!  
Schreckliche Furien  
reizt eure Schlangen auf!  
Lasset dem Himmel sie  
zischend verkündigen,  
dass unser Flammenblitz  
bald zuckt empor.

**Accompagnato**

**Magdalena**

Trauer, o Nacht, bedeutet  
dein tiefes Dunkel, -- Trauer,  
da nun des Himmels Licht untergegangen.  
Vergönn' auch mir die Trauer!  
Entsende nicht den Schlummer,

L'omaggio a me dovuto  
se a rendermi quà giù move le piante,  
venga; mà se pretende...

**Angelo**

Taci, che or lo vedrai, mostro arrogante,  
vedrai come delusa  
da lui fugge la morte,  
vedrai come confusa  
lo rimira la colpa,  
vedrai come atterrito  
si nasconde la pena,  
vedrai come tu stesso  
tremerai genuflesso  
al suo gran nome.

**Lucifero**

Io tremante! Io sì vile! E quando? E come?  
Sconvolgerò gli abissi,  
dal suo centro commossa  
dissiperò la terra,  
all'aria coi respiri,  
al fuoco coi sospiri,  
con gli aneliti al ciel muoverò guerra.

**9 Aria**

**Lucifero**

O voi dell'Erebo  
potenze orribili,  
sù, meco armatevi  
d'ira e valor!  
E dell'Eumenidi  
gli angui terribili  
con fieri sibili  
ai cieli mostrano,  
ch' hanno i suoi fulmini  
gli abissi ancor.

**10 Accompagnato**

**Maddalena**

Notte, notte funesta,  
che del divino sole  
con tenebre a duol piangi l'occase,  
lascia che pianga anch'io,  
e con sopor tiranno

If to pay me due homage  
he makes his way down to these depths,  
let him come. But if he claims...

**Angel**

Be silent, for now you will see him, arrogant monster!  
You will see how disappointed death,  
flies away from him;  
you will see how confounded guilt,  
stares terrified at him;  
you will see how pain  
hides in terror;  
you will see how you yourself  
will tremble,  
kneeling at his great name.

**Lucifer**

Me trembling! Me so cowardly! When? How?  
I will upturn the abyss,  
from its very centre  
I will dissipate the earth;  
to the air with my breath,  
to the fire with my sighs,  
with ambition for heaven I'll wage war.

**Aria**

**Lucifer**

O you dread powers  
of Erebus,  
rise, be armed with me  
with anger and courage.  
And let the fearful snakes  
of the Eumenides,  
with their fierce hissings,  
show to the heaven  
that hell still has  
its thunderbolts.

**Accompagnato**

**Mary Magdalene**

Night, sorrowful night,  
you that mourn with grief-filled darkness  
the setting of the divine Sun;  
let me weep also,  
do not with tyrant drowsiness

der grausam stillt das Weinen;  
ach, störe nicht den Kummer!

**Arie**

**Magdalena**

Schweb', o Schlaf, an mir vorüber,  
nicht herab auf meine Augen!  
Musst du endlich  
einmal trocknen meine Zähnen,  
lass' zuvor soviel mich weinen  
als des Blutes schon in Strömen  
er, mein Gott, für mich vergossen.

**Rezitativ**

**Kleophe**

Nicht immer, Magdalena,  
gib hin dich solchem Schmerze!  
Unausgesetztes Grämen  
nagt an dem Leben, kürzt mit ihm sich selber;  
und doch soll unser Trauern  
um ihn, der uns zum Heile  
als Gottmensch starb, zu kurze Zeit nicht dauern.

**Magdalena**

Vergebens ist dein Mahnen,  
mein Leid kennt keine Ruh', ich kann nicht anders.  
nur bitt'rer noch und schwerer wär' die Stunde,  
wo ich nicht fühlte in der Brust die Wunde.

**Kleophe**

Kannst einzig du nach Wehmuth  
Und nach dem Schmerz dich sehnen,  
So will ich nimmer mahnen;  
Es fliessen im Verein auch meine Thränen.

**Arie**

**Kleophe**

So weinet denn, o weinet,  
ihr meine Augensterne!  
Ihr brächtet ja so gerne  
dem Herrn, der Pein und Not  
erlitten bis zum Tod.  
Den Zoll des Dankes!  
Ihr sah't am Kreuz ihn hängen,  
von Sterbensqual verzehret,

al giusto dolor mio  
deh non turbar l'affanno!

**11 Aria**

**Maddalena**

Ferma l'ali, e su' miei lumi  
non volar, o sonno ingrato!  
Se presumi  
asciugarne il mesto pianto,  
lascia pria che piangan tanto  
quanto sangue ha sparso in fiumi  
il mio Dio per me svenato.

**12 Recitativo**

**Cleofe**

Concedi, o Maddalena,  
qualche tregua al martire,  
che un continuo languire  
può con la vita anche scemar la pena,  
e per un Dio ch' è morto  
così giusto è'l dolore,  
che non convien di renderlo più corto.

**Maddalena**

Cleofe, in vano al riposo  
tu mi consigli, ed al mio core amante  
sarebbe più penoso ogni momento.  
Che potesse restar senza tormento.

**Cleofe**

Se il tuo giusto cordoglio  
sol di pene ha desio,  
trattenerlo non voglio  
mà sol unire al tuo l'affanno mio.

**13 Aria**

**Cleofe**

Piangete, sì, piangete,  
dolenti mie pupille,  
e con amare stille  
al morto mio Signor  
tributo di dolor  
meste rendete!  
Che mentre egli spargea  
tutt' il suo sangue in croce,

disturb the trouble  
of my justified grief.

**Aria**

**Mary Magdalene**

Stop your wings, and over my eyes  
do not fly, ungrateful sleep.  
if you presume  
to dry my sad tears,  
first let them cry  
as much as the rivers of blood  
shed by my God in dying for me.

**Recitative**

**Mary Cleophas**

Allow, oh Magdalene,  
some respite to your suffering,  
for to languish without ceasing  
can shorten both your life and your pain;  
but so justified is sorrow  
for a God who has died,  
that it is not proper to shorten it.

**Mary Magdalene**

Cleophas, in vain you advise rest,  
when in my loving heart  
the greater agony lies in every moment  
that could be free of torment.

**Mary Cleophas**

If your true grief  
desires only pain,  
I would not restrain it  
but would only unite my sorrow with yours.

**Aria**

**Mary Cleophas**

Weep, yes, weep,  
my doleful eyes,  
and with bitter drops  
sadly offer  
a tribute of grief  
to my dead Lord.  
For as he shed  
all his blood on the cross,

in lechzendem Verlangen  
des Labetränkes.

**Rezitativ**

**Magdalena**

Ach Jesus, teurer Jesus!  
Die Lippen, im Verschmachten,  
begehren nach Erquickung  
und rufen aus: mich dürstet!  
Doch Israels Barbaren  
entbieten dir zu trinken  
nur Galle. Schaudernd seh' ich's, und kann leben?

**Kleophe**

O grausames Geschlecht, o Volk voll Undank!  
Dein Gott, der in der Wüste  
aus Felsen einst dir rauschen ließ die Bäche  
des silberklaren Wassers,  
verlangt nur wenige Tropfen;  
du reichst ihm zum Lohne  
so bitteres Getränk! Und bei dem Anblick  
ist nicht mein Herz gebrochen?

**Magdalena**

O schmerzliches Erinnern!

**Kleophe**

Entsetzliches Gedenken!

**Magdalena**

Doch ich vermeid' es nicht;

**Kleophe**

Nein, nein, ich heg' es,  
den Gram noch zu vertiefen;

**Magdalena**

Denn der Kummer

**Kleophe**

Denn diese herbe Trauer

**Magdalena**

Ist Wonne mir;

**Kleophe**

Ist mir zugleich ein Labsal.

**Magdalena**

Mit meinem Herrn zu leiden  
war ja mein einzig Wünschen und Verlangen;  
Mir ist, als hätt' ich selber  
Teil an der Pein, die er am Kreuz erduldet.

morendo sol dicea  
di pianto: hò sete.

**14 Recitativo**

**Maddalena**

Ahi dolce mio Signore,  
le tue vene già vuote  
chiedan di poco umore  
momentaneo ristoro,  
e il barbaro Israele  
bevanda sol di fiele  
ti porse: io lo rammento, e pur non moro?

**Cleofe**

Ahi popolo crudel, popolo ingrato!  
Chi per te già disciolse  
duri macigni in liquidi torrenti  
di purissimi argenti,  
poche stille ti chiede;  
tu gli dai mercede  
un sì amaro liquore:  
e in rammentarlo non si sprezza il core?

**Maddalena**

Oh crude rimembranze!

**Cleofe**

Oh funeste memorie!

**Maddalena**

Tormentatemi pur,

**Cleofe**

Sì, sì, seguite  
ad accrescermi il duol,

**Maddalena**

Che nel tormento

**Cleofe**

Che nell'angoscia ria

**Maddalena**

Io godo ancor,

**Cleofe**

Sollievo ancor io sento.

**Maddalena**

Se col pensiero afflitto  
vò lusingando almeno  
il mio desire, e parmi aver nel seno  
qualche martir del mio Giesù trafitto.

in dying his only words  
of complaint were: I thirst.

**Recitative**

**Mary Magdalene**

Ah, my sweet Lord,  
your emptied veins  
asked sadly  
for a brief refreshment  
and cruel Israel  
offered you only a drink of gall:  
I remember it, and yet I do not die?

**Mary Cleophas**

Ah, cruel and ungrateful people!  
He who for you once dissolved  
hard rocks into running torrents  
of purest silver,  
asks but a few drops from you;  
you give him in recompense  
such a bitter liquid;  
and in remembering it does not disdain the heart?

**Mary Magdalene**

Oh, cruel remembrance!

**Mary Cleophas**

Oh saddest memories!

**Mary Magdalene**

Torture me still

**Mary Cleophas**

Yes, yes, go on  
increasing my grief

**Mary Magdalene**

So that in torment

**Mary Cleophas**

So that in bigger agony

**Mary Magdalene**

I yet find delight.

**Mary Cleophas**

I yet find relief.

**Mary Magdalene**

As I with anguished thoughts  
seek at least to calm  
my desire, I seem to feel in my heart  
some of the suffering of my pierced Jesus.

**Kleophe**

Wenn ich, gebeugten Herzens,  
sein Bild vor Augen habe,  
den wunden Leib, die schlaffen Glieder, ist mir  
als ob sein Angesicht mir tröstend lächle.

**Duett****Magdalena**

Süsse Dornen seiner Krone.  
Tief in meine Seele bohre  
euer Stachel nun sich ein!

**Kleophe**

Jesu Bild, das schmerzenreiche,  
blutgefärbte, todesbleiche,  
soll mein Gut und Leben sein.

**Rezitativ****Johannes**

O Kleophe, o Magdalena,  
ihr, die der Meister selbst so wert gehalten, –  
wie rühren mich die Tränen,  
Tautropfen süßer Schmerzen,  
die ihr geweint um ihn aus treuer Liebe!  
Doch schon seh' ich sie glänzen  
im Diadem des Wiederauferstand'nen,  
verwandelt seh' ich sie in reine Perlen.

**Magdalena**

Johannes, du warst immer  
dem Herren lieb, der liebste seiner Jünger,  
und du hast stets erfahren  
was er geheim gedacht; nur du vermagst  
den Funken stiller Hoffnung  
mir in der bangen Brust neu zu beleben.

**Johannes**

Schon kam zum zweiten Male,  
seit er im Tod erstarrte,  
die Nacht heran, und seht, ihr schwarzer Wagen  
hat schon erreicht den Höhepunkt des Himmels,  
lenkt abwärts schon; es harret  
das Morgenrot am Horizont des Tages;  
bald kehrt zurück die Sonn' in vollem Glanze.  
Auch Jesus, uns're Sonne,  
verhieß, zurück zu sein am dritten Tage.

**Cleofe**

Se nell'afflitta mente  
hò il mio Giesù presente,  
e benchè esangue ed impiagato, parmi  
che basti il volto suo per consolarmi.

**15 Duetto****Maddalena**

Dolci chiodi, amate spine,  
da quei piedi e da quel crine  
deh, passate nel mio sen!

**Cleofe**

Cara effigie addolorata,  
benché pallida e piagata,  
sei mia vita, sei mio ben.

**16 Recitativo****S. Giovanni**

O Cleofe, o Maddalena,  
del mio divin maestro amanti amate,  
o quant'invidio, quanto,  
quelle che hora versate  
stille di puro amor più che di pianto.  
Spero presto vederle,  
per coronar il mio Signor risorto,  
da rugiade di duol cangiarsi in perle.

**Maddalena**

Giovanni, tu che fosti  
del mio Giesù discepolo diletto,  
e degli arcani suoi  
secretario fedel, solo tu puoi  
di speme più tranquilla  
ravivar nel mio sen qualche scintilla.

**S. Giovanni**

Già la seconda notte,  
da ch'egli estinto giacque,  
col carro suo di tenebroso gelo  
tutta varcò la sommità del cielo,  
e del Gange su l'acque  
attende già la risvegliata aurora  
del nuovo sole il lucido ritorno:  
mà il nostro Sole ancora  
a noi tornar promise il terzo giorno.

**Mary Cleophas**

As in my afflicted mind  
I keep my Jesus present,  
his face, though deathly pale and wounded,  
Seems enough to comfort me.

**Duet****Mary Magdalene**

Sweet nails, beloved thorns,  
ah! Come from those feet and that hair,  
and penetrate my heart.

**Mary Cleophas**

Dear image of sorrow,  
though pale and wounded,  
you are my life and my beloved.

**Recitative****St John**

Oh Cleophas, oh Magdalene,  
lovers and beloved of my divine master,  
oh how much I envy  
those drops you now shed,  
drops of pure love rather than tears;  
I hope to see them very soon,  
to crown my risen Lord,  
changing from the dew of anguish into pearls.

**Mary Magdalene**

John, you who were  
the favourite disciple of my Jesus,  
and faithful recorder  
of his mysteries, you alone  
can revive in my heart  
some spark of calmer hope.

**St John**

Already, the second night,  
since he laid down his life  
has in its chariot of chill darkness  
now fully crossed heaven's height,  
and above the waters of the Ganges  
the reawakening dawn now awaits  
the radiant return of the new sun:  
but our Sun also  
promised to return to us on the third day.

So sei von euch, die schwer der Schmerz getroffen,  
als Trost erfasst dies nahe schöne Hoffen.

**Arie**

**Johannes**

Ist ein Kummer Frucht der Liebe,  
so vermag die starke Seele  
festen Mut sich zu erhalten.  
Treue Liebe lässt den Glauben  
sich nicht rauben,  
lässt statt Sorge Hoffnung walten.

**Rezitativ**

**Kleophe**

Doch sage, ist's Gewissheit,  
dass Jesus aufersteht?

**Johannes**

Er hat's verkündet;  
wer dürfte sich vermessen  
zu zweifeln an dem Wort, das er gesprochen?

**Magdalena**

So lass' uns eilen! Und bevor die Strahlen  
des neuen Tags den Himmel goldig säumen,  
sind wir zur Stelle schon, am heil'gen Grabe,  
dass wir, eh' er's verlassen,  
die noch entseelten Glieder  
mit Balsam salben und mit duft'gem Öle  
dem Herren, der uns Leben war und Seele!

**Kleophe**

Gern werd' ich dich begleiten,  
doch will mein Hoffen schon sich höher heben;  
des Freundes Wort lässt ahnen  
es sei bereits lebendig unser Leben.

**Arie**

**Kleophe**

Wellen toben um den Nachen,  
seine schwachen Planken krachen,  
und der Schiffer zagt in Not.  
Doch der Anblick nahen Landes  
lässt die Hoffnung neu erwachen;  
mutig trotzt er den Gefahren,  
denkt nicht mehr was ihm gedroht.

Consoli dunque il vostro cor, che geme,  
una si bella e si vicina speme.

**17 Aria**

**S. Giovanni**

Quando è parto dell'affetto,  
il dolor in nobil petto  
non estingue la costanza;  
quando è figlia della fede,  
mai non cede  
al timore la speranza.

**18 Recitativo**

**Cleofe**

Ma dinne, e sarà vero  
che risorga Giesù?

**S. Giovanni**

S'egli l'ha detto,  
chi mai di menzognero  
oserà d'arguire labbro divino!

**Maddalena**

Sù! dunque andiamo, e pria ch'il matutino  
raggio dell'orizzonte il lembo indori,  
andiam ad osservare al sacro avello,  
che almen potremmo in quello  
con balsami ed odori  
unger la fredda esanimata salma  
di chi fù già di noi la vita e l'alma.

**Cleofe**

Pronta a seguirti io sono,  
mà speranza miglior mi rende ardita,  
e di Giovanni ai detti  
spero viva trovar la nostra vita.

**19 Aria**

**Cleofe**

Naufragando v'è per l'onde  
debol legno, e si confonde  
nel periglio anch'il nocchier.  
Mà se vede poi le sponde,  
lo conforta nuova speme,  
e del vento più non teme  
nè del mar l'impeto fier.

Let your grieving heart be consoled  
by such a beautiful and imminent hope.

**Aria**

**St John**

When it is born of love  
grief in a noble heart  
does not extinguish constancy.  
When it is the child of faith  
hope never yields  
to fear.

**Recitative**

**Mary Cleophas**

But tell us, is it true  
that Jesus will rise again?

**St John**

He said so himself;  
who will dare accuse  
divine lips of uttering lies?

**Mary Magdalene**

Come then, let us go: and before the rays  
of morning gild the rim of the horizon,  
let us go to watch the holy tomb,  
for there we can at least  
anoint with balms and perfumes  
the cold and lifeless body  
of him who was once our life and soul.

**Mary Cleophas**

I am ready to follow you;  
but a greater hope gives me courage,  
and hearing the words of John  
I hope to find alive he who is our life.

**Aria**

**Mary Cleophas**

The weak wood ploughs the waves  
and the steersman  
is also confused by the danger.  
But if he then sees the shore  
new hope comforts him,  
and he no longer fears the wind  
nor the fierce raging of the sea.



**Rezitativ****Johannes**

Ja, geht zum Grab, ihr Frau'n, ihr treuen Herzen,  
ja, tut wie ihr beschlossen!  
Ihr könnt am heil'gen Orte  
vielleicht das fromme Liebeswerk noch üben,  
indess ich mich zu ihr zurück begeben,  
die in der Todesstunde  
er mir als meine Mutter anbefohlen.

**Magdalena**

Ach ja, sei du die Stütze,  
der sie bedarf vor Allen!  
Den wie der Schmerz beschaffen,  
der ihr das Herz durchbohrt, sagt mir der meine.

**Johannes**

Ein Schmerz war's ohne gleichen,  
als solche Mutter schaute  
das Sterben solchen Sohnes;  
doch war auch ihre Seele  
die größte im Ertragen. Bald erfüllt sich  
die Hoffnung, die in ihr nichts kann erschüttern,  
dass der Gestorb'ne wieder auferstehe;  
dann ist ihr Glück so groß wie jetzt ihr Wehe.

**Arie****Johannes**

Die Turteltaube härt sich  
und klagt um den Gefährten,  
da ihn, den unbewehrten,  
grausam des Geiers Fänge  
hinweggeraubt vom Nest.  
Doch horch, – das ist sein Rufen!  
Befreit kehrt er zurücke.  
Nun jubelt sie im Glücke;  
verwandelt sind die Klänge  
die ihr der Gram erpresst.

**Rezitativ****Magdalena**

Wenn fest sie beide hoffen,  
Maria und Johannes,  
darf wohl ich selber mit so froher Hoffnung  
die Leiden mir erleichtern.

**20 Recitativo****S. Giovanni**

Itene pure, oh fide amiche donne,  
al destinato loco,  
ch'ivi forse potrete  
del vostro bel desio trovar le mete,  
mentre io torno a colei, che già per madre  
mi diè nell'ultim'hore  
del suo penoso agone il mio Signore.

**Maddalena**

A lei ben opportuno  
il tuo soccorso fia,  
che in così duro scempio  
qual sia la pena sua, sò per la mia.

**S. Giovanni**

Ben d'ogn' altro più grande  
fù il dolor di tal madre  
di tal figlio alla morte,  
mà d'ogn' altro più forte  
hebbe in soffrirlo il petto, ed hor costante  
che ferma più d'ogn' altra ha la speranza  
di vederlo risorto, e se l'ottiene  
la gioia allor compenserà le pene.

**21 Aria****S. Giovanni**

Così la tortorella  
talor piange e si lagna,  
perchè la sua compagna  
vede ch'augel feroce  
dal nido gli rubò.  
Mà poi, libera e bella  
se ritornarla sente,  
compensa in lieta voce  
quel gemito dolente  
che mesta già formò.

**22 Recitativo****Maddalena**

Se Maria dunque spera,  
e spera ancor Giovanni,  
anch'io dar voglio con sì giusta speme  
qualche tregua agli affanni;

**Recitative****St John**

Go forth, then, faithful  
and devoted women, to the appointed place,  
for there you may find  
the goal of your noble desire;  
meanwhile I shall return to her whom my Lord  
entrusted as a mother to me  
in the last hours of his painful agony.

**Mary Magdalene**

Most favourable to her  
will be your support,  
for I know from my own sufferings  
what will be her pain in so harsh destruction.

**St. John**

Far greater than any other's  
was the grief of such a mother  
at the death of such a son;  
but she had a heart stronger than any other's  
to endure it; and now more constant  
and firm than any other's is her hope  
of seeing him risen; if it is obtained,  
her joy will then compensate for her grief.

**Aria****St John**

So the turtle dove  
sometimes cries and laments  
because she believes that  
a ferocious bird had torn  
her mate from the nest.  
But when, free and graceful,  
she hears him returning,  
with joyful voice,  
compensates her painful moan  
she once uttered in her sadness.

**Recitative****Mary Magdalene**

If Mary then hopes,  
and John still hopes, I too,  
with such well-founded hope, would allow  
some respite to my distress;



Doch muss ja wer da liebet immer fürchten;  
und will ich auch nunmehr zu hoffen wagen,  
kann doch mein Herz voll Liebe  
die Furcht noch nicht verbannen.  
Ach, dieses bange Schwanken,  
dies Streiten der Gefühle  
kann sich allein entscheiden  
dort bei der teuren Grotte,  
an meines Jesu Gruft. Mag denn Johannes  
die Mutter trösten; wir geh'n nach dem Grabe.

### **Arie**

#### ***Magdalena***

Ein Etwas in der Brust  
ermuntert mich zur Lust  
nach langem Klagen.  
Gar süß die Stimme tönt;  
doch ich, an Furcht gewöhnt,  
verstehe kaum sie noch;  
vielleicht will sie mir doch  
von Lust nicht sagen.

### **Rezitativ**

#### ***Engel***

Vernehmt im Schoß der Erde  
die Kunde der Befreiung,  
die ihr so lang in schauerlichem Dunkel  
geharret dieses Tags, ihr frommen Seelen!  
Erhebet euch zum Lichte,  
blickt auf zum Himmel, der für euch sich öffnet!  
Ihr alle sollt den Herren,  
der für euch überwunden Tod und Hölle,  
geleiten im Triumph;  
und ihr zieht an der Spitze  
ehrwürd'ge Eltern aller Erdenvölker!  
Verstummen darf die Klage  
und jene erste Sünde,  
denn euch erstand der Heiland als Erlöser.  
Dann folgt ihr Andern nach  
und steigt auf lichten Spuren,  
die der erhab'ne Führer  
mit siegbewusstem Tritt prägt in die Schatten,  
aus diesen engen, nachtumhüllten Tiefen

ma pure chi ben ama sempre teme,  
e nell'amante mio misero core  
benché speranza regni,  
bandir non può il timore.  
Or degli opposti affetti  
a chi debba dar fede,  
vedrò volgendo il piede  
all'adorato speco,  
tomba del mio Giesù. Vada Giovanni  
a consolar Maria; Cleofe sia meco.

### **23 Aria**

#### ***Maddalena***

Hò un non sò che nel cor,  
che in vece di dolor  
gioia mi chiede.  
Mà il core, uso a temer,  
le voci del piacer  
o non intende ancor,  
o innganno del pensier  
forse le crede.

### **24 Recitativo**

#### ***Angelo***

Uscite pur, uscite  
dall'oscura prigione,  
ove si lunga ed horrida stagione  
questo giorno attendeste, anime belle!  
Uscite pur, uscite,  
a vagheggiare, a posseder le stelle!  
Di quel Signor, che ha vinto  
per voi la morte e'l contumace averno,  
il trionfo seguite:  
e voi primi venite,  
o primi padri delle humane genti;  
nè sòdan più lamenti  
del vostro antico errore,  
or ch'ebbe insorto un tanto redentore;  
seguano gli altri poi,  
e per l'orme di luce,  
che del divino duce  
il glorioso piè stampa nell'ombre,  
da questo centro squallido e profondo

but those who truly love always fear,  
and from my poor but loving heart,  
though hope now rules,  
fear cannot be banned.  
Now which of these opposing feelings  
I should trust  
I shall discover as I turn my steps  
to the beloved cave,  
the tomb of my Jesus; let John go  
to comfort Mary; Cleophas, stay with me.

### **Aria**

#### ***Mary Magdalene***

I have something in my heart,  
that instead of pain,  
asks me for joy.  
But my heart, so used to fear,  
either cannot understand  
the voices of pleasure  
or perhaps believes them to be  
an illusion of thought.

### **Recitative**

#### ***Angel***

Come forth, indeed come forth  
from the dark prison,  
where for so long and dreadful a time  
you have awaited this day, blessed souls;  
come forth, indeed come forth  
to gaze upon, to gain the stars!  
Follow the triumph of that Lord  
who for you has conquered death  
and unruly hell.  
And be you the first to come,  
oh first fathers of the human race;  
let lamentation for your ancient sin  
no more be heard, now that  
such a Redeemer is arisen.  
then let the others follow,  
and in the footprints of light  
that the glorious foot of the divine Leader  
marks in the shadows,  
from this deep and desolate place

empor in Freuden auf die off'ne Erde.  
Doch soll zuvor ertönen  
Lob, Preis und Dank in festlich hohem Chore.

**Chor**

Der göttlich starke Held  
er herrsche nun für immer!  
Es lebe und siege der Gott, der so groß ist,  
dass er die Himmel ausweitet,  
dass er der Sonne Glanz verleiht.  
Durch ihn stöhnt Kokytos  
vor Entsetzen,  
er besiegte  
sogar den Tod.  
Es lebe und siege der Gott, der so groß ist,  
dass er der Sonne Licht verleiht.

sorgan con lui sovra l'aperto mondo.  
Mà con eco festiva  
replichi prima il lor devoto labro:

**25 Choro**

Il Nume vincitor  
trionfi, regni e viva.  
Viva e trionfi il Dio così grande  
che i cieli spande,  
che al sol da splendor.  
Per cui Cocito  
geme atterrito,  
da qui fu vinta  
la morte ancor.  
Viva e trionfi il Dio così grande  
che da luce al sol.

let them rise with him to the open world above.  
But with sounds of joy  
first let your devout lips repeat:

**Chorus**

Let the victorious God  
triumph, live and reign!  
May so great a God live and triumph,  
who spreads forth the heavens,  
who gives the sun its splendour.  
Because of him Cocytus  
moans in terror,  
by him death too  
is conquered.  
May so great a God live and triumph,  
who gives the light to the sun.

## Compact Disc 2

### SECONDA PARTE

#### 1 Sinfonia

##### 2 Recitativo

###### *S. Giovanni*

Di quai nuovi portenti  
ha la terra oggi ancora il sen fecondo?  
Piansero gli elementi  
del lor fabbro immortal la morte fiera,  
e d'un giorno che spera  
di vederlo risorto  
con gl'istessi tremori  
par che il suolo paventi i primi albori.  
Mà forse dell'inferno,  
che dal Dio vincitor l'hasta percosse,  
gli ultimi sforzi son, l'ultime scosse.

#### 3 Aria

###### *S. Giovanni*

Ecco il sol ch'esce dal mare  
e più chiaro che non suole  
smalta i prati, i colli indora.  
Mà chi sa, che di quel Sole  
ch'oggi in vita ha da tornare  
questo sol non sia l'aurora.

#### 4 Recitativo

###### *S. Giovanni*

Mà dove Maria dimora  
se ho già vicino il piede,  
spero veder ben presto  
cangiata la speranza in certa fede,  
e senz'alcun periglio  
lieta la madre e glorioso il figlio.

#### 5 Aria

###### *Angelo*

Risorga il mondo  
lieto e giocondo,  
col suo Signor.

### ZWEITER TEIL

#### Sinfonia

##### Rezitativ

###### *Johannes*

Will heut' die bebende Erde  
gebären neue Wunder, neue Schrecken?  
Klagt nur, ihr Elemente,  
da der Unsterbliche, der euch geschaffen, starb!  
Schon aber dürft ihr hoffen  
erstanden ihn zu sehen.  
Den Morgen der Entscheidung  
erharrt das Erdreich bang mit solchem Zittern.  
Doch ist's vielleicht die Hölle,  
die zuckend ringt in ihrem letzten Krampfe,  
denn des Besiegers Speer traf sie vernichtend.

#### Arie

###### *Johannes*

Aus dem Meer hebt sich die Sonne.  
Klarer Goldschein ihrer Strahlen  
glänzt im Tal und auf den Höhen.  
Diese Sonne kommt als Bote,  
uns den Ausgang zu verkünden  
jener andern, größern Sonne.

##### Rezitativ

###### *Johannes*

Dort, wo Maria weilet  
und sicher mich erwartet,  
werd' ich alsbald erfahren  
wie Hoffnung sich verwandelt in Gewissheit;  
die Mutter schau' ich dort in sel'ger Freude,  
den Sohn in Siegesprangen.

#### Arie

###### *Engel*

Erde, erwache!  
Jauchze in Wonne:  
er ist erwacht!

### PART TWO

#### Sinfonia

##### Recitative

###### *St John*

What new marvels does the earth  
bear today within its fertile womb?  
The elements have wept  
at the cruel death of their smith,  
and a day that hopes  
to see him risen  
with the same tremors  
it seems the earth fears the first dawns.  
But perhaps these are the final struggles,  
the final convulsions of hell,  
shattered by the spear of the victorious God.

#### Aria

###### *St John*

Here is the sun that rises from the sea  
and shining with unwonted brightness  
enamels the fields, and gilds the hills.  
But who knows if this sun,  
who today returns to life,  
may be the dawn of that Sun.

##### Recitative

###### *St John*

But as my steps now draw near  
to where Mary dwells,  
I hope very soon to see  
her hope transformed to sure faith,  
and, without any peril,  
the mother joyful and the Son in glory.

#### Aria

###### *Angel*

Let the world rise again,  
happy and joyful  
with its Lord.

Himmelszelt, leuchte!  
Wiesenthal, grüne!  
Blume und Schmetterling,  
Lufthauch und Welle  
scherzet und lacht!

#### **Accompagnato**

##### *Engel*

Vor Wut und Scham erzittern  
gefesselt nun der Hölle Ungeheuer.  
Der Hass sich stöhnend windet,  
der wilde Blutdurst weinet,  
die Missgunst seufzet leise,  
die Gottesläst' rung raset;  
die Bosheit sieht man beben,  
den Zorn wie taumelnd wanken  
und den Betrug in Ängsten;  
Gelächter höhnt den Hochmut,  
den Treubruch straft Verachtung;  
sie alle liegen knirschend  
zu Füßen meines Herrn an seinem Throne.

#### **Rezitativ**

##### *Lucifer*

Weh' mir! Was musst' ich hören!  
Umsonst hätt' ich gerüstet?  
Die Hoffnung, mich zu rächen, müsste schwinden?

##### *Engel*

Ja, ja, es war umsonst; hinab zur Hölle!

##### *Lucifer*

Warum kehrt der Erstand'ne  
noch nicht zurück zum Himmel?

##### *Engel*

Weil er zuvor der Erde  
will Kunde geben von des Siegs Bedeutung.

##### *Lucifer*

Kunde von meiner Schmach? Nein, nimmer, nimmer!

#### **Arie**

##### *Lucifer*

Nie an's Licht darf meine Schande;  
heut' noch wird vor meinem Hauche  
deine Leuchte erloschen sein.

Il ciel festeggi,  
il suol verdeggi,  
scherzino, ridano  
l'aure con l'onde,  
l'erbe coi fior.

#### **6 Accompagnato**

##### *Angelo*

Di rabbia indarno freme  
coi mostri suoi l'incatenato averno;  
l'odio che oppresso geme,  
la crudeltà che piange,  
l'invidia che sospira,  
l'empietà che delira,  
l'iniquità tremante,  
il furor vacillante,  
sbigottita la frode,  
deriso il tradimento,  
vilipeso l'orgolio:  
del mio Signor risorto  
saran carro al trionfo e base al soglio.

#### **7 Recitativo**

##### *Lucifero*

Misero! hò pure udito?  
E in van per vendicarmi  
contro forza maggior impugno l'armi?

##### *Angelo*

Si, si, contrasti in van; torna a Cocito!

##### *Lucifero*

Perchè al ciel pria non torna  
il tuo risorto Nume?

##### *Angelo*

Perchè pria vuole in terra  
far delle glorie sue noto il mistero.

##### *Lucifero*

Noti gli oltraggi miei? Nò, non fia vero!

#### **8 Aria**

##### *Lucifero*

Per celare il nuovo scorno  
le tue faci ancor al giorno  
con un soffio io smorzèrò;

The heavens be jubilant,  
the earth be verdant,  
play and laugh  
the breezes with the waves,  
and the grass with the flowers.

#### **Accompagnato**

##### *Angel*

In vain does hell rage in its chains  
with all its monsters:  
hatred, who moans in defeat,  
cruelty, who sobs,  
envy, who sighs,  
impiety, who raves;  
trembling iniquity,  
hesitant anger,  
astonished fraud,  
derided treachery,  
despised pride:  
to my risen Lord those will be  
triumphal chariot and base for his throne.

#### **Recitative**

##### *Lucifer*

Woe is me! Have I heard aright?  
Do I take up arms against superior power  
and attempt revenge in vain?

##### *Angel*

Yes, yes, you strive in vain; go back to Cocytus!

##### *Lucifer*

Why does your risen God  
Not first return to Heaven?

##### *Angel*

Because he wants to make known on earth  
the mystery of his glory.

##### *Lucifer*

Do you see my outrage? No, it shall not be!

#### **Aria**

##### *Lucifer*

To hide this new insult  
I shall this very day  
blow out his torches with one breath.

In den schwachen Menschenseelen  
alles Denken zu verwirren,  
breche Finsternis herein!

**Rezitativ**

*Engel*

O wie dein Wüten dir den Sinn verblendet!  
Blick' auf, du Thor, und sieh' dort  
die frommen Frau'n, die zu der Felsengrotte,  
zum leeren Grab, von dem die Wächter flohen,  
die eil'gen Schritte lenken!  
Ihnem – so will's der Himmel –  
verkünd' ich das Geheimnis;  
und schnell es zu verbreiten  
sind sie gewiss die allerbesten Boten.

**Duett**

*Lucifer*

Ich hind're sie.

*Engel*

Das wird dir nicht gelingen.

*Lucifer*

Es ist mein Wille!

*Engel*

Bald wirst du es sehen.

**Rezitativ**

*Magdalena*

O Freundin, viel zu langsam  
war unser Schritt; schon steht die Sonn' am Himmel.

*Kleophe*

Der Schreck hat es verschuldet,  
der unsern Fuß so unversehens lähmte,  
als unter ihm die Erde plötzlich bebte.

*Magdalena*

Doch ist's vielleicht noch möglich,  
zu kommen in das Grab und dort zu suchen.

*Kleophe*

Sind schon die Hüter munter, würd' ich fürchten.

*Magdalena*

Mir selber bangt, doch stärker ist die Liebe.

e con tenebre nocenti  
delle infirme humane menti  
ogni idea confonderò.

**9 Recitativo**

*Angelo*

Oh come cieco il tuo furor delira!  
Mira, folle, deh mira  
le donne pie che all'incauto sasso,  
sepolcro già delle divine membra,  
movon veloce il passo!  
A loro il Ciel comanda  
ch'io l'arcano riveli,  
ond'esse in publicarlo  
agli altri poi ne sian trombe fedeli.

**10 Duetto**

*Lucifero*

Impedirlo saprò.

*Angelo*

Duro è il cimento.

*Lucifero*

Hò ardir che basta.

*Angelo*

Lo dirà l'evento!

**11 Recitativo**

*Maddalena*

Amica, troppo tardo  
fù il nostro piè; già il sol sull' etra ascende.

*Cleofe*

Fù il cor troppo codardo,  
che della terra a gl'improvvisi moti  
fè i nostri passi rimanere immoti.

*Maddalena*

Or chi sa se potremo  
ricercar in tomba il mio tesoro.

*Cleofe*

Se son desti i custodi, io ben ne temo.

*Maddalena*

Io temo ancor, ma più il mio Nume adoro.

And with poisonous darkness  
I shall confuse every notion  
in weak human minds.

**Recitative**

*Angel*

Oh how blindly your fury raves!  
Look, fool, look  
at the pious women who hasten  
to the hollowed rock, once the tomb  
of the divine body.  
Heaven commands that I  
reveal to them the mystery;  
so that in proclaiming it to others  
they shall be trumpeters of the truth.

**Duet**

*Lucifer*

I know how to prevent that!

*Angel*

It is a hard trial!

*Lucifer*

I have courage enough!

*Angel*

The outcome will prove it!

**Recitative**

*Mary Magdalene*

My friend, our steps were too slow:  
already the sun ascends into the heavens.

*Mary Cleophas*

The heart was too cowardly,  
for the unexpected tremors of the earth  
rooted our feet to the ground.

*Mary Magdalene*

Now who knows if we shall be able  
to look in the tomb for my beloved?

*Mary Cleophas*

If the guards are awake, I fear we may not.

*Mary Magdalene*

I fear too, but more greatly I love my God.

**Arie****Magdalena**

Für mich ist er gestorben,  
kein Zagen kannte er.  
Das hat mir Mut erworben,  
für ihn mich ohne Zagen  
in Tod und Qual zu wagen;  
hab' ich im Herzen ihn, nichts fürcht' ich mehr.

**Rezitativ****Lucifer**

Ah, dieser tief Gehasste!  
Ach, hör' ich nur ihn nennen,  
will schon die Kraft mir schwinden.  
Vergeblich war mein Ringen,  
nichts soll mir mehr gelingen,  
verspottet und voll Scham muss ich entfliehen;  
zurück muss ich zum Abgrund, –  
so stürz' ich mich hinab wo er am tiefsten!

**Arie****Kleophe**

Rein und klar vor meinem Augen  
wölbt der Himmel sich im Glanze;  
und so leuchten auch im Herzen  
mir der Hoffnung hellste Strahlen.

**Rezitativ****Magdalena**

Nunmehr sind wir zur Stelle,  
allwo des Grabes Dunkel  
den heil'gen Leichnam uns'res Herrn bedeckte.

**Kleophe**

Ist denn nicht schon – , ja, ja, nun seh' ich deutlich:  
Das Grab ist schon geöffnet,  
und an der rechten Seite  
sitzt dort im weißen Kleide  
ein wunderbarer Jüngling.

**Magdalena**

Welche Anmut  
in seinem holden Blick, so sanft und tröstend!  
Er hat uns schon geseh'n; so geh'n wir näher!

**12 Aria****Maddalena**

Per me già di morire  
non paventò Giesù.  
Egli mi dà l'ardire;  
per lui nulla pavento,  
nè morte, nè tormento;  
quando ho Giesù nel cor non temo più.

**13 Recitativo****Lucifero**

Ahi, abborrito nome,  
ahi, come rendi, come,  
ogni mio sforzo imbelle!  
Ahi, che vinto e confuso,  
atterrito e deluso  
fuggo il ciel, fuggo il suolo, fuggo il mondo,  
e del più cupo abisso  
torno a precipitar nel sen profondo.

**14 Aria****Cleofe**

Vedo il ciel, che più sereno  
si fa intorno e più risplende.  
E di speme nel mio seno  
più bel raggio ancor s'accende.

**15 Recitativo****Maddalena**

Cleofe, siam giunte al luogo,  
ove ombra funesta  
dell'amato Signor copri la salma.

**Cleofe**

Parmi veder, sì, sì, vedo ben certo  
chè già l'avello aperto,  
e su la destra sponda  
siede con bianca stuola  
un giovane vestito.

**Maddalena**

Oh, quale spira  
grazia dal' volto suo, che mi consola!  
Appressiamoci a lui, che già ne mira.

**Aria****Mary Magdalene**

Jesus did not fear  
to die for me.  
He gives me courage;  
because of him I fear nothing,  
neither death not torment;  
when Jesus is in my heart I am no longer afraid.

**Recitative****Lucifer**

Ah, abhorred name!  
Ah, how you weaken,  
all my strength!  
Ah, conquered and confounded,  
terrified and outwitted,  
I escape from Heaven, from earth and the world;  
and into the lowest depths  
I fall once more in the deep abyss.

**Aria****Mary Cleophas**

I see the sky, becoming  
serene and more radiant.  
And ever brighter in my heart  
burn hope's lovely rays.

**Recitative****Mary Magdalene**

Cleophas, we have reached the place  
where the dark shadow  
Enclosed the body of our dear Lord.

**Mary Cleophas**

I think I see, yes, truly I do see  
that tomb is already open,  
and on the right-hand side  
there sits a young man  
wearing a white robe.

**Mary Magdalene**

Oh what grace shines  
from his face and brings me comfort!  
Let us approach him, for already he is looking at us.

**Engel**

Kommt nur, ihr guten Frauen!  
Ihr sucht Jesum von Nazareth,  
der hier ruhet in Tode?  
Jesus ist nicht mehr hier, er ist erstanden.  
Für eure treue Liebe,  
für gläubiges Vertrauen,  
will euch der Himmel lohnen:  
Zu erst erfahret ihr ein solches Wunder,  
auf dass ihr aller Welt könnt Zeugnis geben.  
So gehet denn nun hin, es zu verkünden!  
Dem Schmerze folgt die Freude,  
die ihr genießen sollt vor allen Andern.

**Aria****Engel**

Wenn in Eden durch Schuld eines Weibes  
der Tod das unselige Giftkorn  
dem Menschen ins Herze gestreut,  
bringen Frauen die selige Botschaft,  
dass, der sterbend den Tod überwunden,  
nun erstanden das Leben erneut.

**Rezitativ****Magdalena**

O Jesus, o mein Teurer!  
Da schon du auferstanden,  
warum verbirgst du dich vor meinen Blicken?  
Zwar weiß die Lieb' in Demut  
das große Wunder gläubig anzubeten;  
doch kann das Herz voll Liebe  
wohl ganz beglückt sich fühlen,  
wenn nicht die Augen schau'n den Heißeersehnten?  
Zu suchen will ich gehen  
und hoffe auch zu finden;  
denn wer dich treulich suchet,  
dem wirst du, teurer Herr, dich nicht entziehen.

**Arie****Magdalena**

Die Wolke, der kaum noch  
entströmten die Wogen,  
in farbigen Bogen

**Angelo**

Donne, voi ricercate  
di Giesù Nazareno,  
ove giacque già morto;  
ora non è più qui, mà è già risorto.  
Al vostro puro affetto  
giusto è che diano i cieli  
così bella mercede,  
e un tal mistero a voi prima si sveli,  
per far araldi poi della sua fede.  
Itene dunque a publicarlo, e sia  
premio del vostro pianto  
della gioia comune il primo vanto.

**16 Aria****Angelo**

Se per colpa di donna infelice  
all' uomo nel seno la morte  
il crudo veleno sgorgò,  
dian le donne la nuova felice,  
che chi vinse la morte già morto  
poi risorto la vita avvivò.

**17 Recitativo****Maddalena**

Mio Giesù, mio Signore,  
già che risorto sei,  
perchè, perchè ti ascondi a gli occhi miei?  
Può ben la fede, è vero,  
far che l'amore adori il gran mistero:  
mà come può l'amore  
esser contento a pieno,  
se non manda il suo ben per gli occhi al core?  
Vo' cercarti per tutto;  
nè sarà forse in vano,  
che da chi ben ti cerca,  
mai, dolce mio tesoro, tu sei lontano.

**18 Aria****Maddalena**

Del cielo dolente  
l'ondosa procella  
in Iride bella

**Angel**

You women seek  
Jesus of Nazareth  
where he once lay in death;  
he is no longer here, but already he has risen!  
It is in justice to your pure love  
that Heaven grants  
so rich a reward,  
and so great a miracle is first revealed to you,  
so that you may become heralds of his truth.  
Therefore go forth and make it known, and let  
the reward for your tears  
be the first proclamation of universal glory.

**Aria****Angel**

As it was by the sin of sad woman  
that death seeped its cruel poison  
into the heart of man:  
so women are given the happy news  
that he who conquered death, once dead  
and now risen, has revived life itself.

**Recitative****Mary Magdalene**

My Jesus, my Lord,  
now that you are risen,  
why, oh why are you hiding from my eyes?  
It is indeed true that faith can  
bring the heart to revere great mystery;  
but how can love  
be fully satisfied if it does not send  
its beloved from the eyes to the heart?  
I will seek you everywhere,  
and perhaps not in vain;  
for from one who truly seeks you,  
never, my sweet beloved, are you far.

**Aria****Mary Magdalene**

From a mournful sky  
the wavy tempest  
changes



verwandelt sie sich.  
Sagt Ahnung dem Herzen,  
dass nah' seine Sonne,  
vergisst es der Schmerzen  
und pocht wonniglich.

**Rezitativ**

**Kleophe**

Ja, ja, wir wollen suchen  
nach uns'res Herren Spur; o wie so glücklich  
wird die sein, die ihn findet!  
Ich spähe im Gehölze,  
du wendest dorthin dich nach jenem Garten.

**Arie**

**Kleophe**

Munt're Vöglein,  
klare Bäche,  
die ihr singend, die ihr rieselnd  
euren Herrn und Schöpfer lobet,  
sagt mir doch, wo weilet er?  
Und ihr Blumen,  
sehnlich wünschend  
nur die Sohlen ihm zu küssen,  
ach verratet meiner Liebe  
wo zuletzt er schritt einher!

**Rezitativ**

**Johannes**

Siehe, da kommt die Freundin!  
Kleophe, wohin so eilig?

**Kleophe**

Ich suche unsern Herrn, er ist erstanden!  
Ihn sucht auch Magdalena.

**Johannes**

Woher wisst ihr's?

**Kleophe**

Dort an dem off'nen Grabe  
hat es uns kund getan ein Himmelsbote.

**Johannes**

Und ich erfuhr es vorhin durch Maria,  
der Jesus sich am ersten  
als treuer Sohn in seiner Glorie zeigte.

cangiando sen v`a.  
E il cor che già sente  
vicino il suo Sole  
da mesto a languente  
sereno si f`a.

**19 Recitativo**

**Cleofe**

Sì, sì, cerchiamo pure  
l'orme del nostro amor; che fortunata  
sarà ben chi lo trovi!  
Verso il bosco io me vado,  
mentre tu verso gli orti i passi movi.

**20 Aria**

**Cleofe**

Augelletti,  
ruscelletti  
che cantando, mormorando  
date lodi al mio Signore,  
insegnatemi dov'è!  
Fiori ed herbe,  
già superbe  
di lambir le sacre piante,  
deh mostrate a un cor amante  
le bell'orme del suo pie!

**21 Recitativo**

**S. Giovanni**

Dove si frettolosi,  
Cleofe, rivolgì i passi?

**Cleofe**

In traccia di Giesù ch'è già risorto,  
Come ancor Maddalena.

**S. Giovanni**

Onde il sapeste?

**Cleofe**

Sovra l'aperto avello  
così a noi rivelò labro celeste.

**S. Giovanni**

Così la madre a me poc'anzi ha detto,  
a cui prima d'ogni altra  
del figlio apparve il glorioso aspetto.

into a lovely rainbow.  
And the heart which already  
feels its Sun to be near  
becomes serene  
after sad languishing.

**Recitative**

**Mary Cleophas**

Yes, yes, indeed let us seek  
the footprints of our Beloved;  
how happy will be she who finds him!  
I shall go towards the wood,  
while you make your way to the gardens.

**Aria**

**Mary Cleophas**

Little birds,  
and placid streams  
who in singing and murmuring  
give praise to my Lord,  
show me where he is.  
Flowers and grasses,  
now proud  
to caress the holy feet,  
ah! show my loving heart  
the beautiful imprints of his steps.

**Recitative**

**St John**

Where are you going,  
Cleophas, in such haste?

**Mary Cleophas**

In search of Jesus, who is risen;  
As Magdalene is searching too.

**St John**

How do you know this?

**Mary Cleophas**

Upon the open tomb  
the heavenly lip revealed it to us.

**St John**

So too his mother has just told me,  
to whom, before all others,  
the glorious sight of her Son appeared.

**Kleophe**

O welche Lust empfand wohl da die Mutter!

**Johannes**

Im Anfang schien ihr Antlitz,  
auf dem die Tränen noch nicht ganz getrocknet,  
im jähen Strahl der hohen Gottessonne  
verwandelt ganz, wie Morgenröte glühend;  
dann strömte rasch die Freude  
vom Herzen auf die Lippen in den Worten:

**Arie****Johannes**

Teurer Sohn, geliebter Heiland!  
Wie das Herz mir  
in der Brust will schier vergehen!  
Wenn zuvor es  
fast gebrochen war im Schmerze,  
so zerfließt es jetzt vor Wonne.

**Rezitativ****Magdalena**

Kleophe, Johannes! Höret,  
hört, welches Glück soeben ich erlebte!  
Im Garten drüben sah' ich unsern Herrn,  
in niedriger Gestalt, gleich einem Wärter;  
doch von dem schlichten Kleide  
gingaus ein Glanz und Schimmer, solch ein Leuchten,  
dass schon von fern das Herz ihn konnt' erraten.  
Die Züge dann erkannt' ich,  
in denen sich die Schönheit  
des Paradieses spiegelt;  
auch sah' ich seine Hand, sah' seine Füße,  
an denen sich noch frisch die Male zeigten  
von jenen Schmerzenswunden,  
nur in verklärtem Schein, wie reine Sterne.  
zu küssen sie, bracht' ich die Lippen nahe;  
doch er wies mich zurück, als wollt' er sagen:  
„O rühre mich nicht an! Ich mag verschwinden.“

**Johannes**

Nun seid ihr überzeugt.

**Kleophe**

Fort ist nun jeder Zweifel.

**Cleofe**

Oh, come lieta avrà quel figlio accolto!

**S. Giovanni**

Parve ch' il suo bel volto,  
di stille lacrimose humido ancora,  
del sol divino all'improvviso raggio  
fosse traviso e pinto, un'altra aurora.  
Poi la gioia veloce  
corse dal seno al labro in questa voce:

**22 Aria****S. Giovanni**

Caro figlio, amato Dio,  
già il cor mio  
nel vederti esce dal petto!  
E se lento  
fù in rapirmelo il tormento,  
me lo toglie ora il diletto.

**23 Recitativo****Maddalena**

Cleofe, Giovanni, udite,  
udite la mia nuova alta ventura!  
Hò veduto il quell'horto il mio Signore,  
che havea d'un suo guardian preso figura  
Mà dalle rozze spoglie  
uscita luce si pura e così ardente,  
che pria degli occhi il ravvisò la mente.  
Poi conobbi quel viso,  
in cui, per farsi bello,  
si specchi il paradiso;  
vidi le mani ancor, vidi le piante,  
ed in esse mirai, lucide e vaghe,  
sfavillar come stelle  
quelle che furon pria funeste piaghe.  
A baciarle il labro allor s'accinse,  
mà Giesù mi respinse, e dirmi parve:  
“Tu non mi puoi toccar! Poscia disparve.”

**S. Giovanni**

Non si dubiti più!

**Cleofe**

Cessi ogni mio timore!

**Mary Cleophas**

Oh, how happy the welcome that Son must have had!

**St John**

It seemed that her lovely face,  
still wet with tears,  
displayed at the unexpected rays of the divine Sun  
a second dawn between smiling and weeping.  
Then joy ran rapidly  
from her heart to her lips in these words:

**Aria****St John**

Dear son, beloved God,  
already my heart leaps  
from my breast at seeing you.  
And though torment  
was slow to rob me of that heart  
delight now takes it from me.

**Recitative****Mary Magdalene**

Cleophas, John, listen,  
listen to my marvellous news!  
I have seen in that garden my Lord,  
who had taken the appearance of one of the guardians.  
But from his rough garments  
there shone a light so pure and radiant  
that my mind recognized him before my eyes did.  
Then I recognized that face,  
the mirror into which Paradise gazes  
to beautify itself.  
I also saw the hands and the feet,  
and in them I noticed, shining and beautiful,  
sparkling little stars,  
that once were deadly wounds.  
Then my lips made ready to kiss him,  
but Jesus forbade me, and seemed to say:  
'You may not touch me; I may vanish.'

**St John**

We can doubt no longer!

**Mary Cleophas**

All tormenting fears are ended!

**Magdalena**  
Erstanden ist der Herr!

**Johannes**  
Er lebt und atmet neu.

**Kleophe**  
Ist wieder unser!

**Arie**  
**Magdalena**  
Bist du nun zum ew'gen Leben,  
o mein Heiland, auferstanden,  
so erlösest du uns Alle  
von der Sünde schweren Banden.

**Rezitativ**  
**Johannes**  
Ja, ja, mit dem Erlöser  
soll neu die Welt erwachen.

**Kleophe**  
Für seine Schuld empfängt der Sünder Gnade.

**Magdalena**  
Drum soll dem ew'gen Schöpfer  
alles Erschaff'ne danken und lobsing.

**Chor**  
Preis im Himmel, Preis auf Erden,  
ihm, der Erd' und Himmel lenkt,  
dessen Wandel auf der Erde  
ihr den Himmel hat geschenkt!

ENDE

Maddalena  
è risorto Giesù.  
**S. Giovanni**  
Viva e la nostra vita.  
**Cleofe**  
Il nostro amore.

**24 Aria**  
**Maddalena**  
Se impassibile, immortale  
sei risorto, oh Sole amato,  
deh fà ancor ch'ogni mortale  
teco sorga dal peccato!

**25 Recitativo**  
**S. Giovanni**  
Sì, sì, col Redentore  
sorga il mondo redento!  
**Cleofe**  
Sorga dalle sue colpe il peccatore!  
**Maddalena**  
Ed al suo fabro eterno  
ogni creatura dia lodi ed honore.

**26 Choro**  
Diasi lode in cielo, in terra  
a chi regna in terra, in ciel!  
Che risorto hoggi alla terra  
per portar la terra al ciel.

FINE

**Mary Magdalene**  
Jesus is risen!  
**St John**  
He lives, who is our life.  
**Mary Cleophas**  
And our love!

**Aria**  
**Mary Magdalene**  
If immovable and immortal  
you are risen, oh beloved Sun,  
ah, let all mortals rise with you  
out of their sinful state.

**Recitative**  
**St John**  
Yes, yes, with the Redeemer,  
let the redeemed world rise!  
**Mary Cleophas**  
Let each sinner rise from his sins!  
**Mary Magdalene**  
And to its eternal Creator  
let all creation give praise and honour!

**Choir**  
Praise is said in Heaven and Earth  
to him who reigns in Earth and Heaven!  
For he has risen on Earth today  
to lift Earth to Heaven.

THE END